

Written by - சூ. குணசேகர் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20



கருநாக்கு என்ற சொற்றொடர் தமிழில் வழக்கத்தில் உள்ளது. அதாவது இயல்பாகவே சிறு கரும்புள்ளிகளை உடைய நாக்கு என்று பொருள்படும் இச்சொற்றொடரை கிராமிய வழக்கில் 'கருநாவு' என்று அழைப்பர். இதனால் அவர்கள் சொல்வது பலித்துவிடும் என்ற 'நம்பிக்கை' பொதுவாக இருக்கிறது. இதையே ஆழியாளின் கவிதைத் தொகுப்பு தலைப்பாகக் கொண்டுள்ளது. ஒரு பெண் கருநாக்கு உள்ளவளாக இருப்பாளாயின் மற்றவர் பார்வையில் அவள் வசைக்கு உரியவளாகவும் இருந்துவிடுவாள். ஆழியாளின் ஏறக்கனவே வந்த 'உரத்துப்பசே', 'துவிதம்' ஆகிய கவிதைத் தலைப்புகளும் இதுபோல்தான் அரத்தம் பொதிந்தவையாக அமர்த்துள்ளன. இத்தொகுதியில் 7 மொழிபெயர்ப்புகள் கவிதைகளுடன் மொத்தம் 32 கவிதைகள் உள்ளன. ஆழியாளின் ஏறக்கனவே வந்த தொகுப்புகளில் இருந்து சில வித்தியாசங்களையும் கவிதைகளின் இன்னொருகட்டப் பாய்ச்சலையும் இக் கவிதைகள் காட்டுகின்றன. இதற்குக் காரணம் இத்தொகுப்பில் துருத்திக் கொண்டு நிற்கும் மொழிபெயர்ப்புகள் கவிதைகளின் தரேவும் அவற்றின் உள்ளடக்கமும். மற்றையது ஒட்டுமொத்தமாக இக் கவிதைகள் கலதைத் துவநரேத்தியுடன் அமர்த்திருப்பது.

முதலில் ஆழியாள் மொழிபெயர்த்துள்ள கவிதைகளை நோக்கினால் தொகுப்பில் ஏழு கவிதைகள் உள்ளன. ஆங்கில மலத்தில் அமர்த்த அக் கவிதைகளை அவுஸ்திரேலியக் கவிஞர்களான ஜாக் டேவிஸ், கவின் கில்பேர்ட், எலிசபெத் ஹொஜ்சன், ஜோன் லீயிஸ் கிளாக், பாண்டி ரோஸ் நபல் ஜாரி ஆகியோர் எழுதியுள்ளனர்.

முதலில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்த ஆழியாள் பற்றி நோக்கலாம். ஆழியாள்

Written by - சூ. கண்ணலேஸ் வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

ஆங்கிலத்திற்கு விருதுவாரியாளராக இலங்கையில் வவுனியா வளாகத்தில் 7 ஆண்டுகள் பணிபுரிந்திருக்கிறார். அவுஸ் திரலேயாவில் மறைபட்டபடிபபை முடித்திருக்கிறார். நவீன இலக்கிய ஈடுபாட்டோடு பண்ணியச் சிந்தனைகளிலும் ஈடுபாடு உடையவர். கவிஞர், சமீகச் செயற்பாட்டாளர். இவரின் தனிப்பட்ட ஆளுமையும் கலையாற்றலும் அவர் சார்ந்த அரசியல் பார்வையும் இக்கவிதைகளில் சுவைவாக் குச் சலுத்தியிருக்கின்றமையை அவதானிக்க முடிகிறது.

இக்கவிதைகள் ஓவ்வொன்றும் உலகப் பொதுமையான பிரச்சினைகளைப் பசுவதை கவனத்திற்கொள்ளவேண்டும். அவை தட்டிக்கழிக்க முடியாத வகையில் எமது வாழ்வனுபவத்திற்கு மிக நுருக்கமாக அமர்த்திருப்பதாலே ஆழியாளின் இம் மொழிபெர்ப்புகள் கவிதைகளை முக்கியமானதாகக் கருதுகிறேன்.

“பகல் விமானம்” என்ற கவிதை புலம்பெயரிகளின் தாயகம் பற்றிய நினைவினை மிக வித்தியாசமாக எடுத்துக் காட்டும் கவிதையாக அமர்த்துள்ளது. அந்த நினைவுகள் புலம்பெயரும் ஓர்வர்தனது நினைவுகளில் தாயகத்தைக் காவிச் சுவை மறுபடபவதை காட்டுகிறது.

“000 000000 000000000000
00000000000000 000000 000000000000000000
000000 000000000 000000
000000000000000000 000000
00000000 0000 000000000000000 000000000 ?”

இது ஈழத்தமிழர்கள்கு மட்டுமே உரிய அனுபவம் அல்ல. இனம் மதம் மொழி கடந்து புலம்பெயர்ந்த ஓவ்வொருவரின் படைப்புகளிலும் இருக்கக்கூடிய பொதுவான உணர்வுநிலை. ஜாக் டவேஸ அதனை நாடுவிட்டுப் பெயர்க்கப்பட்டு அகதியாக அலர்த்து திரியும் மக்களின் பொதுவான அனுபவமாகத் தந்திருக்கிறார்.

“பால் பெல்போரா நடனம் முடிந்துவிட்டது” என்ற தலைப்பிலான கவிதின் கில்பேர்ட்பின் கவிதை தமிழர் பிரதேசத்தில் நடந்து முடிந்துபோன, பொருக்குப் பின்னர் எமக்கு ஏற்பட்டிருக்கும் அனுபவத்திற்கு மிக நுருக்கமான வருவதை உணரமுடிகிறது.

Written by - சா. குணசேகர் வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

“

.....
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் .

.....
.....
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்

ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் .

ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்

.....
.....”

இதன் ஆங்கில மலகக் கவிதைக் குச்சுச் சொந்தக் காரர் 'கவினின் கில்பேர்ட்' சிறையிலேயே தனது காலத்தகை கழித்தவர். அரசியல் மற்றும் மனித உரிமைச் செயற்பாட்டாளராக இருந்துள்ளார். ஆதிக் குடிகளின் வரலாற்றை பல வழிகளில் ஆவணப்படுத்துவதிலும் அவர்களாகான அரசியல் உடன் பதிக் கைகளை முன்னெடுப்பதிலும் பரமம் பங்காற்றியவர் என மலகக் கவிஞர் பற்றிய குறிப்பின் ஊடாக அறியமுடிகிறது.

அவசூஸ்திரலேய ஆதிக் குடிகள் தம் வாழ்வகுகான பராராட்டத்தை எடுத்துக்காட்டும் இக் கவிதை இன்று ஈழத்தவர்களின் உருக்கூலகை கப்பட்ட வாழ்வகுகும் பராராத்தமாக இருக்கிறது.

Written by - சூ. குணசேகர் வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

“காகக்கைச் சிறகுகள்” என்ற கவிதை நிலத்துக்கான பரோட்டம் பற்றிக் கஹும் கவிதையைக் உள்ளது. தாம் உயிர்வாழ் தங்கள் பரீர்வீ கநிலங்களுக்காக அந்நியருடன் பரோட்டவணைபியுள்ளமையை அந்தக் கவிதை எடுத்துக்காட்டுகிறது.

‘00000000 0000000 000
000;00000000000000
000 00000000000000 000000

0000 000000000000 00000000 000000000000 000000000000
000 0000000000,
000000 0000000000
00000000 0000000000

.....
0000000000 00000000000000000000 0000000000000000
0000000000 00000000000000 00000000
000000 00000000 0000000000
0000000000
0000000000 00000000 000000000000 0000000000
0000000000000000 .

.....
00000000 00000000000000000000000000000000
0000000000
000000 0000000000
000000 000000000000
00000000000000 0000000000 00000000
000000000000000000000000
00000000000000000000 000000000000
000000 000000000000 !”

இக்கவிதையின் ஆங்கிலமலம் ‘ஜோன் லயிஸ் கிளாக்’ என்ற அவுஸ்திரேலியக் கவிஞருடையது. இக்கவிதை தங்கள் பரீர்வீ கநிலத்துக்காக அந்நியர்களுடனும் ஆக்கிரமிப்பாளர்களுடன் பரோட்டிக் கொண்டிருக்கின்ற இனங்களின் உயிர்த்துடிப்பை எடுத்துக்காட்டுவதாக அமைந்துள்ளது.

இதேபோல தனது சூயத்தன தனது அடையாளத்ததைத் தடேமும் கவிதைகளில் ஒன்றாக “சநீர்தலை மரங்களும் நானும்” என்ற கவிதை அமைந்திருக்கிறது.

Written by - சூ. குணசேகர் வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

மனிதர்களின் வசவுகளுக்கும் அதற்கு பயந்து சாகும் கணங்களையும் மனித வடிவில் இருந்து அனுபவிக்க வேண்டியிருக்கின்ற சந்தர்ப்பத்தில் தனது உணர்வுகளை சந்தை மரங்களிடம் முறையிடுவதாக அக்கவிதை அமைந்துள்ளது. அம்மரத்தின் சிவப்பு, குளிர்ந்து வீசும் இலைகளின் நளினம், அந்த மரம் மண்ணில் வளர்ப்பு நிமிர்ப்புக்கும் உயிர்ப்பு... எல்லாமே கவிஞரின் வசீகரிக்கின்றன. இதனால்தான் 'வளர்ச்சி' நிறத்தைக் கழிவிடும் எந்த நிலத்திற்கும் உரித்தாக இருந்தோமோ அங்கே கொண்டு சேர்த்துவிடுங்கள் என்று மரங்களைக் கோருவதாய் அக்கவிதை அமைந்திருக்கிறது.

“ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள், ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்.”

மறைக்கப்பட்ட கவிதையோடு சற்று இணைந்து வரக்கூடிய மற்றொரு கவிதை நிறுவாதம் பற்றிப் பேசுகிறது. “கொடுத்து வதைத்துக் கொடுத்திடுங்கள்” என்ற இக்கவிதையில் ஒரு சிறுமி வளர்ச்சியாகப் பிறந்த காரணத்தால் மிக அதிக வசதிவாய்ப்புகள் கொடுக்கப்பட்டு கவனிப்புக்கப்படும் மற்றையோர் கறாப்பாய் பிறந்த காரணத்தால் ‘கறாப்பர்கள்’, ‘காட்டுமிராண்டிகள்’ என்று வசைபாடப்பட்டு எல்லாவகையிலும் ஒதுக்கப்படும் நிலையை எடுத்துக் காட்டுகிறது.

“ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள், ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
.....
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்.
.....
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்
ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள் ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்.”

Written by - சூ. குணசேகர் வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

the child that she suckled
lies dead on the grass
The grey quivering brains smashed out with cold steel

Baal Belbora
Baal Belbora
the dancing has ended
Now ask me white man
How do I feel

□ - Kevin Gilbert

0000 0000000000 - 000000 000000000000000000

“பால் பல்போரா
பால் பல்போரா
முடிந் துவிட்டது நடனம்
நடனம் முடிந் துவிட்டது
இறுதியில் நடனம் நின்ற பாய்விட்டது.

நடித்துயர்ந்த நடுஞ் சாலமலை மலகைக் குன்றாகே
போராளி அவன் மடிந்து கிடக்கிறான்
தன் முறிந்த ஈட்டி வீழ்ந்த அதே இடத்தில்
நடித்துயர்ந்த நடுஞ் சாலமலை மலகைக் குன்றாகே
போராளி அவன் மடிந்து கிடக்கிறான்.

“பால் பல்போரா
பால் பல்போரா
முடிந் துவிட்டது நடனம்
நடனம் முடிந் துவிட்டது.

குன்றுச் சரிவிலே

Written by - சூ. குண்டேஸ்வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

அவளின் பட்டைத் துணை
ஊயிற்றுக் கிடக்கிறாள்
ஏறி அவளை வண்புணர்ந்து தள்ளிய
இராணுவச் சிப்பாயிடம்
உயிருக்காய் நப்பாசையில் மன்றாடியவளை
அவளின்
கறுத்த குரல்வளையைச் சீ வித்
தறித்தறிந்தான் இராணுவச் சிப்பாய்.

அவள் பாலிட்டிய பிஞ்சு மகவயோ
புற்களிடையே கிடக்கிறது
விறைத்த உருக்கு இரும்பால்
தலை பிளக்கப்பட்டது
சிதறிய மடலை மலர்லத் துடித்தபடி

“பால் பல்போரா
பால் பல்போரா
நடனம் முடிந்துவிட்டது
அடவளைக் காரா!
இப்போது என்ன வினவிக் களை
என் மனநிலை எப்படி இருக்கிறதென்று
என்னகை களை.

ஊழியர் கருவிகள் - ஊழியர் கருவிகள்

Day Flight

I closed my eyes as I sat in the jet
And asked the hostess if she would let
Me take on board a patch of sky
And a dash of the blue-green sea.

Far down below my country gleamed
In thin dry rivers and blue-white lakes
And most I longed for, there as I dreamed,

Written by - சூ. குணசேகர் வரன் -

Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

A square of the desert, stark and red,
To mould a pillow for a sleepy head
And a cloak to cover me.

0000 -- Jack Davis

00000 0000000000

“கண்களமை மஃபினனே.
விமானத்தில் அமர்ந்து.

ஓர் துண்டுவானத்தயும்
நீ லப்பச்சகை கடலின் பகுதியொன்றயும்
கையோடும் கட்டிச் சிலை
அனுமதிப்பார்களா என்று
அருகில் வந்த பணிப்பண்ணைகைக் கேட்டனே?

கீழே
மிக ஆழத்தில்
காய்ந்து நெபிந்த ஆறுகளுடன்
வெண் நீல ஓடைகளுடனும்
எனது நாடும் ஜொலித்துக் கொண்டிருக்க
சகைச் சிவந்த பாலவைச்சதுரமொன்று
துவளும் என்தலகைக்கு அணையாகி
போர்வையாய் எனமைமஃபுவதாய்

ஏக்கக் கனவொன்றில் ஆழ்ந்து போனனே”

00 00000000 - 0000000000

kuneswaran@gmail.com